



齐天大圣





齐天大圣

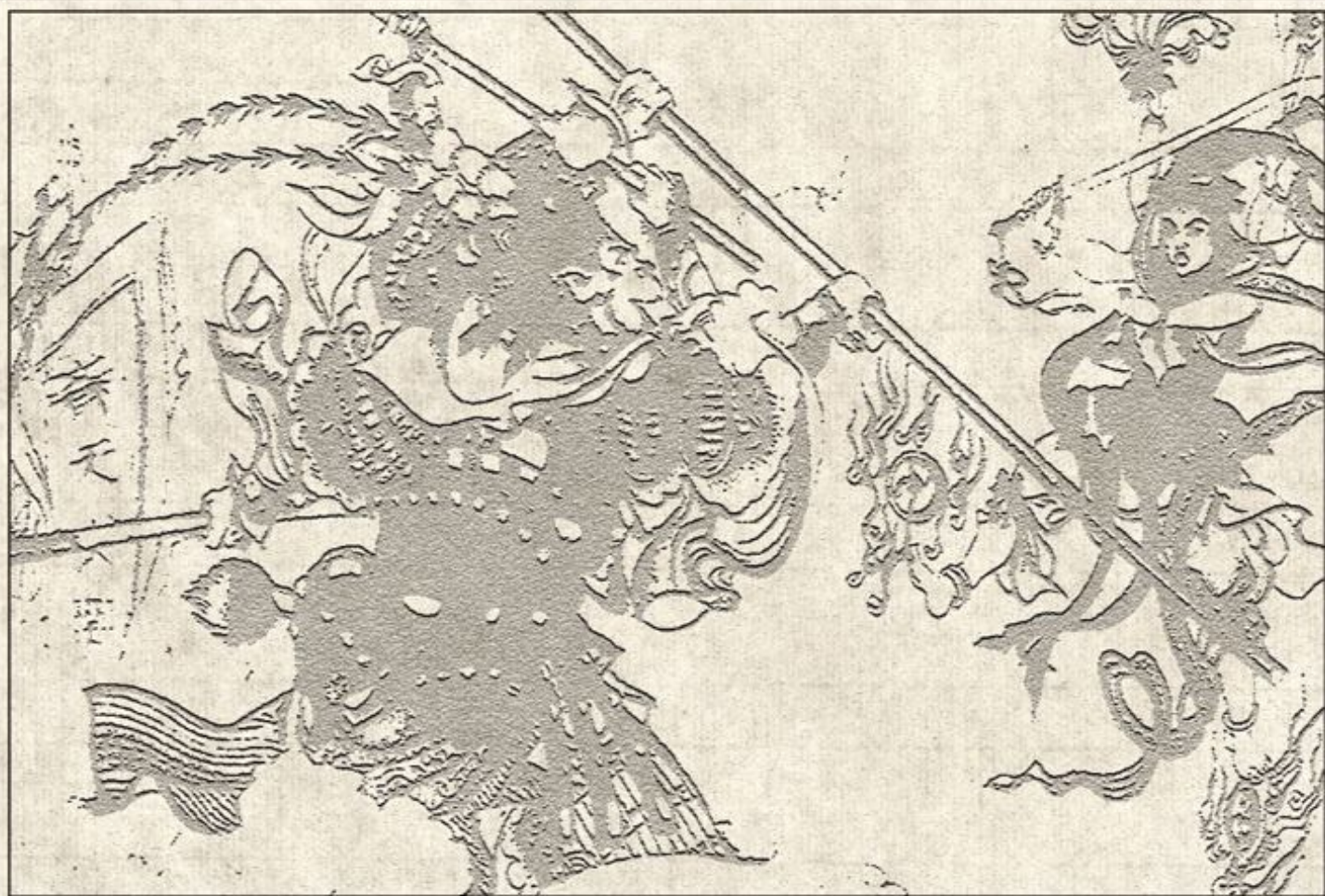
原著: 吴承恩

改编: 来诵芬

绘画: 刘汉宗

扫描: 王中王

制作: 正在设计





# 齐天大圣



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

## 【内容提要】

孙悟空从东海得了金箍棒回来,十分喜悦,连日在水帘洞内欢宴庆贺。一天,他酒后入梦,蒙咙中被带入森罗殿,一时性起,大闹地府。事后被天官的玉皇大帝降旨招安,将悟空召上天去,给他做了个专伺养马的弼马温。悟空初时不知,后从同僚中得知自己原来是个管马的末等官职,心中不悦,便反下天来。玉帝闻知大怒,派天兵天将下界擒拿,哪知均遭惨败,无奈何,只得替他在天上建造了一所【齐天大圣】府,封他做了【齐天大圣】。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:  
Lưu Hán Tông



# 齐天大圣



一美猴王孙悟空，自从东海龙王那里得了金箍棒回来，一连欢宴了几天。这天，他又邀来六处洞王，大摆酒宴，开怀畅饮，都喝得酩酊大醉。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**1. Mỹ Hầu Vương Tôn Ngộ Không, từ khi được gậy Kim cô của Đông Hải Long Vương trở về, mở tiệc ăn mừng mấy hôm liền. Hôm ấy, hắn lại mời yêu vương sáu động, bày tiệc rượu, ăn uống thỏa thích, đều uống đến say khướt.**



齐天大圣



二、酒后，六洞王起身告辞。悟空亲自送他们走出洞口。六王各驾云头，分别返回自己洞府去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

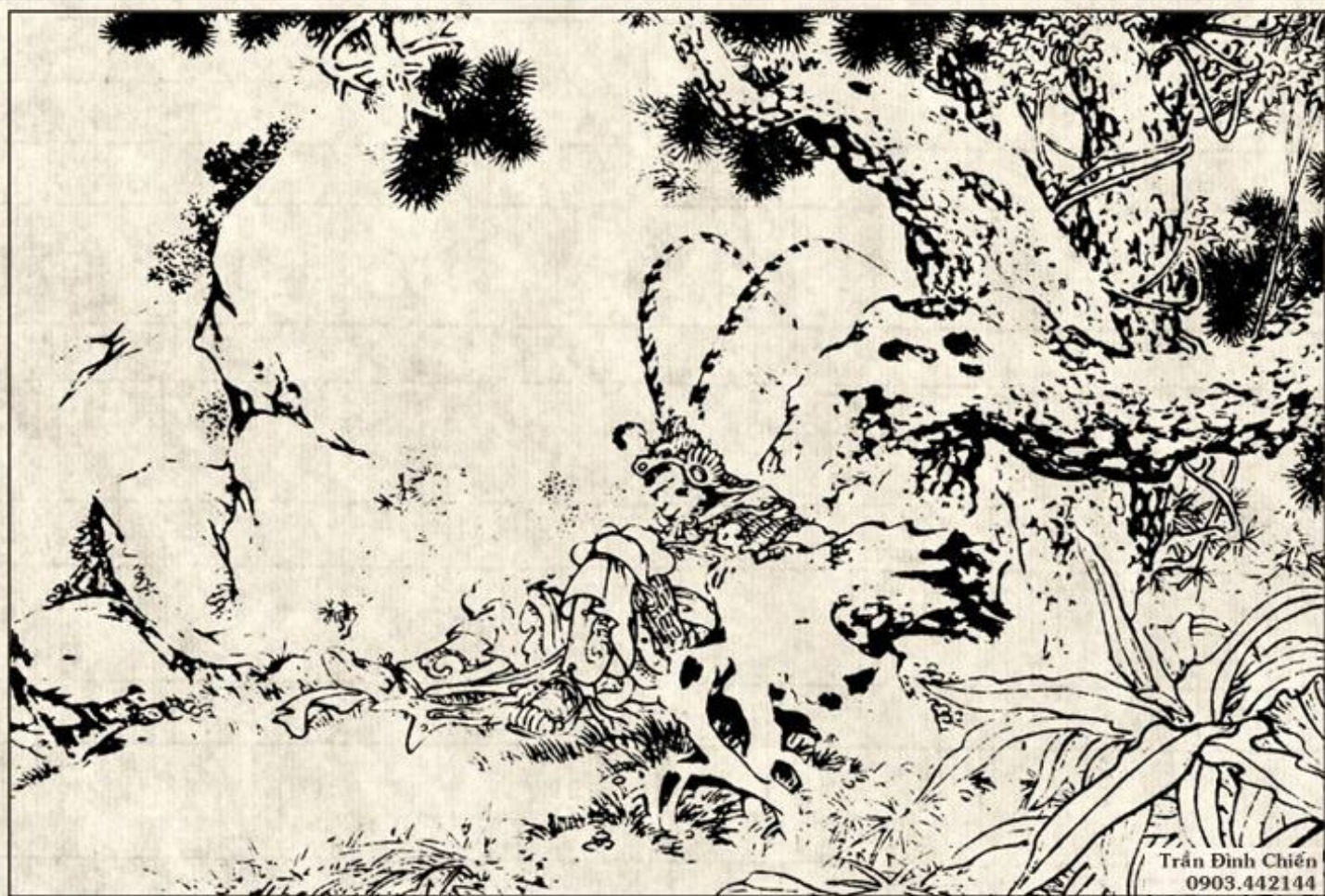
2. Uống rượu xong, yêu vương sáu động đứng dậy cáo biệt. Ngô Không đích thân tiễn bọn họ ra ngoài cửa động. Sáu yêu vương ai nấy cưỡi mây, chia nhau trở về động phủ của mình.



齐天大圣



三、悟空目送他们去远，便独自在洞口徘徊了一阵，渐觉精神疲倦，就侧身倚在铁板桥边的松树下面休息，不一会就迷迷糊糊地睡着了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Ngô Không thấy bọn họ đã đi xa, bèn đứng bồi hồi một mình ở cửa động một lát, thấy tinh thần mệt mỏi, liền ngã mình dưới bóng cây tùng cạnh chiếc cầu sắt nghỉ ngơi, một lát đã ngủ thiếp đi.



齐天大圣



四恍惚中见有两人拿着一张批文走来，那批文上写有「孙悟空」三字。悟空正待询问，不料那两人忽地用绳索将他兜头一套，不容分说，将他强拉着就走。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

4. Trong lúc mơ màng thấy có hai người cầm một tờ trát văn đi đến, trên trát văn có ghi ba chữ 'Tôn Ngộ Không'. Ngộ Không đang định hỏi, không ngờ hai người ấy bỗng nhiên dùng dây trói chặt lấy cổ hắn, không cho phân bua, lôi hắn đi.



齐天大圣

五悟空因酒后乏困，便踉踉跄跄地被他们带到一座城边，悟空抬头一看，见那城上有一铁牌，牌上写着「幽冥界」三个大字。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

5. Ngô Không vì say rượu mệt mỏi, đành để bọn họ dẫn đến bên một tòa thành, Ngô Không ngẩng đầu nhìn xem, thấy trên thành có một tấm bảng sắt, trên bảng viết ba chữ lớn 'U Minh giới'.



# 齐天大圣



六、这时悟空顿然酒醒，问道：“幽冥界乃是阎王居住的地方，拉我到这里做什么？”那两人道：“你还不知哩。你的阳寿已尽，我两人是奉命来拘捕你的！”悟空听罢，不由大怒。

说什么阳寿已尽，我老孙超出三界之外，不归阎王管辖，怎敢来拘捕我。



Trần Đình Chiên  
0903.442144

6. Bấy giờ Ngô Không đột nhiên tỉnh rượu, hỏi rằng “U Minh giới vốn là nơi cư trú của Diêm Vương, dẫn ta đến đây để làm gì?”. Hai người ấy nói “Người còn chưa biết sao. Dương thọ của người đã hết, hai người bọn ta phụng mệnh đến bắt người đây!”. Ngô Không nghe xong, không khỏi nổi giận, bảo rằng “Sao dám nói dương thọ đã hết, lão Tôn ta vượt ra ngoài ba cõi, không thuộc Diêm Vương cai quản, sao dám đến bắt ta”.



# 齐天大圣



七那两人不知好歹，硬要将他拖进城去，恼得  
悟空性起，从耳内取出金箍棒，喝声「变！」那  
棒变成盃来粗细，抡起就打，结果了那两人性  
命。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Hai người không biết đúng sai, cứ lôi hắn vào thành, khiến Ngô Không giận dữ, lấy cây gậy Kim cô tử trong tai ra. Quát rằng "Biến!", cây gậy to như miệng bát, vung lên đánh, kết liễu tính mạng hai người ấy.



# 齐天大圣



八悟空解去顶上绳索,举棒直入城中,一路上  
遇鬼便打,吓得那些鬼兵鬼卒东藏西躲,都向  
森罗殿逃去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

8. Ngô Không cởi dây trói trên cổ, vung gậy đánh vào trong thành, trên đường gặp quỷ là đánh, khiến binh quỷ tốt quỷ tàn loạn, đều chạy đến điện Sâm La.



# 齐天大圣



九十年代冥王闻报,慌忙整衣出来,见悟空来势  
汹汹,杀气腾腾,早吓得心惊胆战,忙着乱摇双  
手,连声高叫道:「慢来!慢来!上仙留名!上仙留  
名!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

9. Mười đại Diêm Vương nghe báo, vội vàng sửa sang y phục đi ra, thấy Ngô Không hung tợn, sát khí đằng đằng, trong bụng kinh hãi, vội xua hai tay, lớn tiếng gọi rằng “Khoan đã! Khoan đã! Xin Thượng tiên cho biết tên, xin Thượng tiên cho biết tên!”.



# 齐天大圣



十悟空怒道：「谁不知我是花果山水帘洞天生圣人孙悟空！你等是什么官位？快报名上来，免打！」十王忙打躬作揖，各报自己姓名。悟空听罢，不由大声责骂：「你等为何拘我？」

你等既登王位，为何不知好歹，竟敢着人前来拘我？



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**10. Ngô Không giận nói “Không biết ta là thánh nhân do trời sinh ra tên Tôn Ngô Không ở động Thủy Liêm núi Hoa Quả à! Các người quan chức là gì? Mau khai báo tên, sẽ tha đánh cho!”. Mười Diêm Vương vội cúi mình chấp tay, ai nấy báo danh tính của mình. Ngô Không nghe xong, không khỏi lớn tiếng trách mắng rằng “Các người bắt ta à?... Các người đã lên ngôi vua, mà không biết đúng sai, dám sai người đến bắt ta sao?”.**



# 齐天大圣



十一、十王道：「上仙息怒，天下同名同姓者多，敢是那差役拘错人了。」悟空道：「胡说！哪有这种道理？你快拿生死簿来我看！」十王闻言，只得请他上殿去查阅。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**11. Mười Diêm Vương nói “Xin Thượng tiên bớt giận, trùng họ trùng tên trong thiên hạ rất nhiều, có lẽ bọn được sai đi bắt nhầm người”. Ngộ Không nói “Ồ đó! Có lẽ nào như thế? Người mau đem sổ sinh tử đến cho ta xem!”. Mười Diêm Vương vâng lời, mời hắn lên điện tra xét.**



# 齐天大圣



十二当下悟空执着金箍棒，昂头举步，直登森罗殿上，正中坐下。十王叫判官取出文簿来查看。那判官怎敢怠慢，忙拿来一大叠文簿，双手捧着，战兢兢地送到悟空面前。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

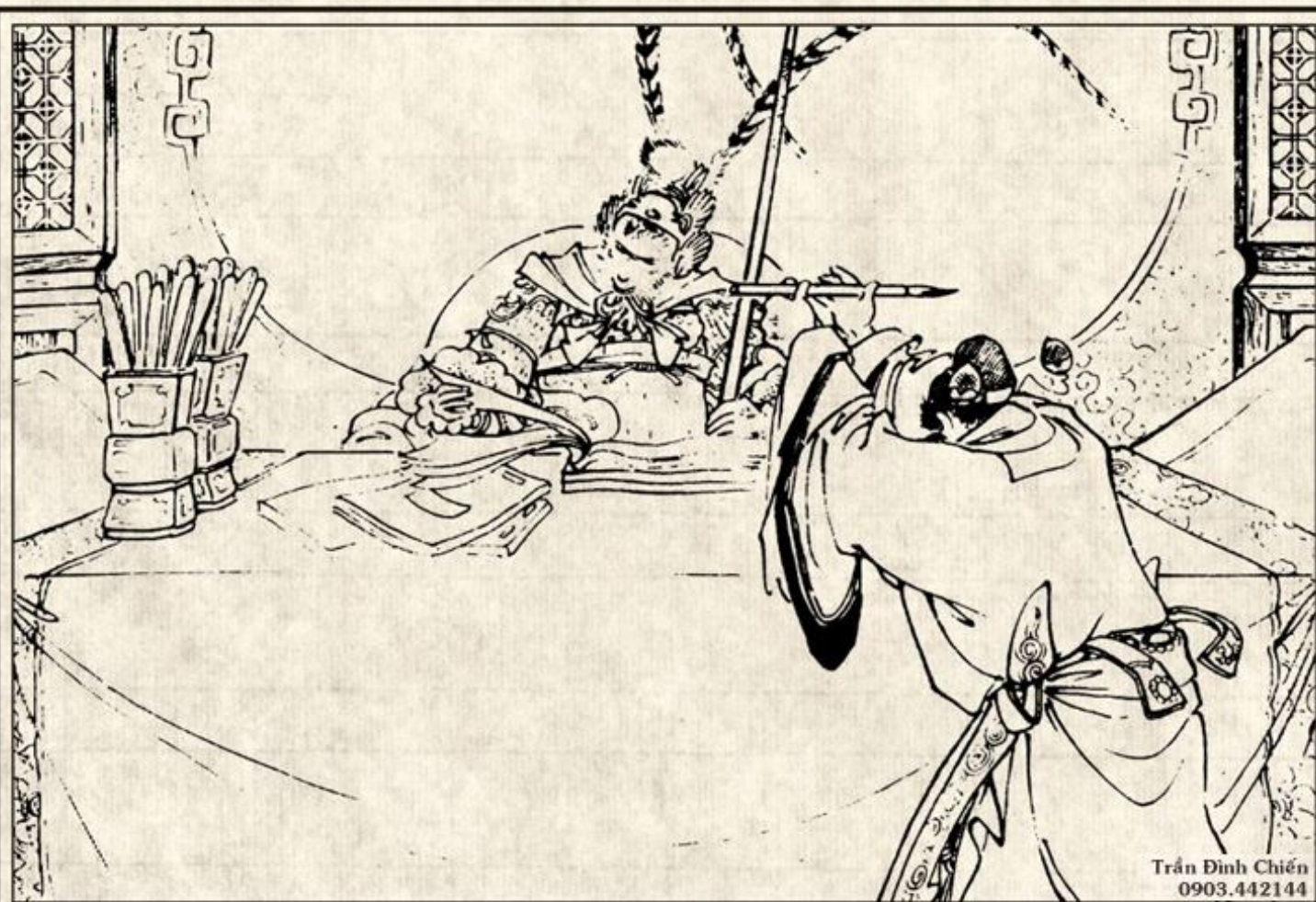
12. Lúc ấy Ngô Không cầm gậy Kim cô, ngẩng đầu cất bước, lên thẳng điện Sâm La, ngồi ở chính giữa. Mười Diêm Vương gọi Phán quan lấy sổ ra tra xét. Phán quan không dám chậm trễ, vội cầm chống sổ đến, hai tay dâng lên, đem đến trước mặt Ngô Không, nói rằng “Mời Thượng tiên tra xét”.



# 齐天大圣



十三、悟空将文簿仔细查看，见其中有一本上果然写着：「孙悟空，该寿三百四十二岁」等字样。悟空道：「人定胜天，说什么寿数，快取笔来！」慌得判官忙取笔献上。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

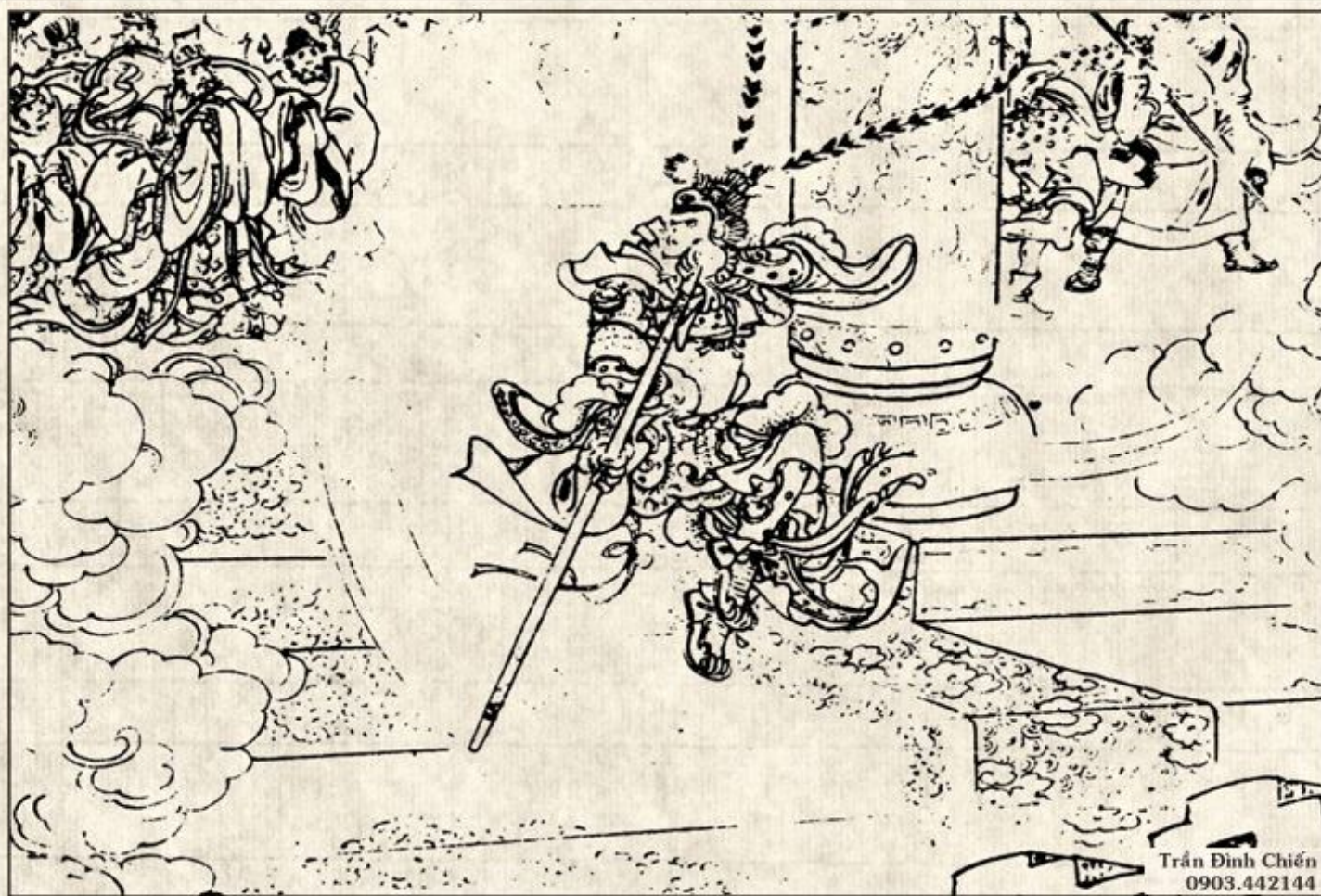
**13. Ngô Không xem kỹ sổ sách, thấy trong đó có một quyển quả nhiên viết dòng chữ 'Tôn Ngô Không, thọ ba trăm bốn mươi hai tuổi thì hết số'. Ngô Không nói "Số người do trời định, biết được thọ bao lâu, mau đem bút đến đây!". Phán quan vội lấy bút dâng lên.**



# 齐天大圣



十四、悟空接过笔来，将簿上所注的猴属之类，一概用笔勾了，随即掷笔道：「了账，了账，从今再不由你们管了！」说着，起身离座，抡起金箍棒，打毁了轮回盘，闯出了森罗殿。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**14. Ngô Không cầm lấy bút, bao nhiêu loài khi ghi trên sổ, đều dùng bút xóa hết, rồi quẳng bút nói "Xóa sổ nhé, xóa sổ nhé, từ nay không thuộc các người cai quản nữa!". Nói xong, đứng dậy rời ghế, cầm gậy Kim cô đánh vỡ tan cái bàn luân hồi, xông ra ngoài điện Sâm La.**



齐天大圣



十五、悟空走出幽冥界，兴冲冲一路行来，不料脚下被草结一绊，一时站立不稳，向前一冲，几乎扑地跌倒。



15. Ngô Không rời khỏi U Minh giới, hưng phấn đi một mạch, không ngờ chân vấp phải bụi cỏ, nhất thời đứng không vững, chúi về phía trước, ngã lăn ra đất.



# 齐天大圣



十六他心里募地一惊,急睁开眼来看时,见自己仍然躲在松树下面,却原来是做了一梦。这时群猴也都蜂拥上来,悟空便将刚才梦境说了一遍,大家听了,都乐得跳将起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**16. Hắn trong bụng thất kinh, lúc mở choàng mắt ra xem, thấy mình vẫn nằm dưới bóng cây tùng, thì ra là một giấc mơ. Bảy giờ bảy khi cũng kéo đến, Ngô Không bèn đem giấc mộng vừa rồi nói lại một lượt, mọi người nghe xong, đều vui mừng nhảy nhót.**



齐天大圣

十七、从此，美猴王闲坐水帘洞，暇游花果山。兴  
来时教群猴几路拳棒，烦闷时邀贤友饮酒欢  
畅，好不逍遥自在。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

17. Từ đó, Mỹ Hầu Vương nhàn hạ ở động Thủy Liêm, ngao du trong núi Hoa Quả. Lúc vui thì dạy bầy khi  
mấy đường gậy, lúc buồn thì mời bằng hữu uống rượu làm vui, một mình phiêu du.



齐天大圣

十八却说十代冥王，眼见悟空打出森罗殿去，心中十分痛恨，但又无可奈何，只得忽忽商议一番，由秦广王赶赴天庭，奏报玉帝。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

18. Lại nói mười đại Minh Vương, thấy Ngô Không đập phá rời khỏi điện Sâm La, trong lòng vô cùng căm hận, lại không có cách gì, đành thương nghị một hồi, cử Tấn Quảng Vương lên Thiên Đình, tâu báo với Ngọc Hoàng.



# 齐天大圣



十九、秦广王来到凌霄殿下，正值玉皇大帝坐朝听政。他正要出班启奏，班中早闪出东海龙王敖广，奏说孙悟空逞凶强索金箍棒，乞遣天将收降。秦广王也上前启奏，说悟空大闹了森罗殿。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

**19. Tần Quảng Vương đến dưới điện Linh Tiêu, đúng lúc Ngọc Hoàng Đại Đế lên điện coi việc. Hắn đang định bước ra tâu trình, trong ban đã có Đông Hải Long Vương Ngao Quảng bước ra, tâu rằng Tôn Ngộ Không cậy khỏe cướp gậy Kim cô, có thể khiến trời sập. Tần Quảng Vương cũng bước tới tâu trình, nói Tôn Ngộ Không đại náo điện Sâm La.**



# 齐天大圣



二十、玉帝闻奏大怒，便对两班文武仙卿问道：「这猴妖如此逞强，哪路神将下界前去收伏？」言未毕，早有太白长庚星出班劝阻。玉帝依奏，就命太白金星下界招安。

臣启陛下，如其动众劳师，不如降一道招安诏书，授他一个官职，方显陛下收仙有道。

长庚星所奏甚是，朕有诏书一道，着太白金星下界招安。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

20. Ngọc Hoàng nghe tấu nổi giận, bèn hỏi tiên khanh hai ban văn võ rằng “Yêu hầu cậy khỏe, vị Thần tướng nào hạ giới bắt nó được?”. Nói chưa dứt lời, đã có Thái Bạch Kim Tinh bước ra khuyên can, nói rằng “Thần xin trình Bệ hạ, đối với loài này, chi bằng giáng một đạo chiếu thư chiêu an, cho hắn một chức quan, mong Bệ hạ thu phục các Tiên đắc đạo”. Ngọc Hoàng chuẩn tấu, liền sai Thái Bạch Kim Tinh hạ giới chiêu an, bảo rằng “Trưởng Canh Tinh tấu rất phải, Trẫm có một đạo chiếu thư, để Thái Bạch Kim Tinh hạ giới chiêu an”.



齐天大圣



二十一、太白金星领旨，驾着祥云，出了南天门，直到水帘洞口。守洞小猴，见说来了天差天使，不敢怠慢，忙着飞报进去。



我乃天差天使，有圣旨在此，请你大王上界，快快报知。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

21. Thái Bạch Kim Tinh lĩnh chỉ, cưỡi mây lành, rời Nam Thiên Môn, đi thẳng đến cửa động Thủy Liêm, bảo rằng "Ta là Thiên sứ trên trời sai đến, có thánh chỉ ở đây, mời Đại vương các người lên thượng giới, mau mau vào báo tin". Bấy khi canh động, thấy nói là Thiên sứ trên trời sai đến, không dám chậm trễ, vội phi báo vào trong.



# 齐天大圣



二十二、悟空闻报大喜道：「我这几天正想上天走走，却有天使来请，来得好！来得好！快请他进来！」随即整顿衣冠，前往迎接。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**22. Ngô Không nghe báo mừng lắm nói rằng “Mấy hôm nay ta đang nghĩ đến việc lên trời, nay có Thiên sứ đến mời, hay quá! Hay quá! Mau mời hắn vào đây!”. Rồi sửa sang y phục, để ra đón tiếp.**



齐天大圣

二十三、不一会，金星从外面缓步行来，悟空忙上去将他一手挽住，齐往厅堂行去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

23. Một lát, Kim Tinh từ ngoài đi vào, Ngô Không vội bước tới cầm tay hắn, cùng đi vào sảnh đường.



# 齐天大圣



二十四、金星走入厅堂，面南立定道：「我是太白金星，奉旨下界来请大仙上天，拜受官职。」  
悟空笑道：「多谢老星降临，慢待，慢待！」即叫：「小的们，快排酒宴。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

24. Kim Tinh đi vào sảnh đường, đứng ngoảnh mặt về hướng nam nói rằng “Ta là Thái Bạch Kim Tinh, phụng chỉ hạ giới mời Đại tiên lên trời, bài làm quan”. Ngộ Không cười nói “Đa tạ lão tinh giáng lâm, không kịp tiếp đãi, không kịp tiếp đãi!”. Rồi gọi rằng “Chúng bay đâu, mau bày tiệc rượu”.



齐天大圣



二十五、金星忙阻止道：「圣旨在身，不敢久留。」  
随即邀悟空同往天庭。悟空大喜，忽忽吩咐群  
猴，好生看守洞府，自己便和金星走出洞来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

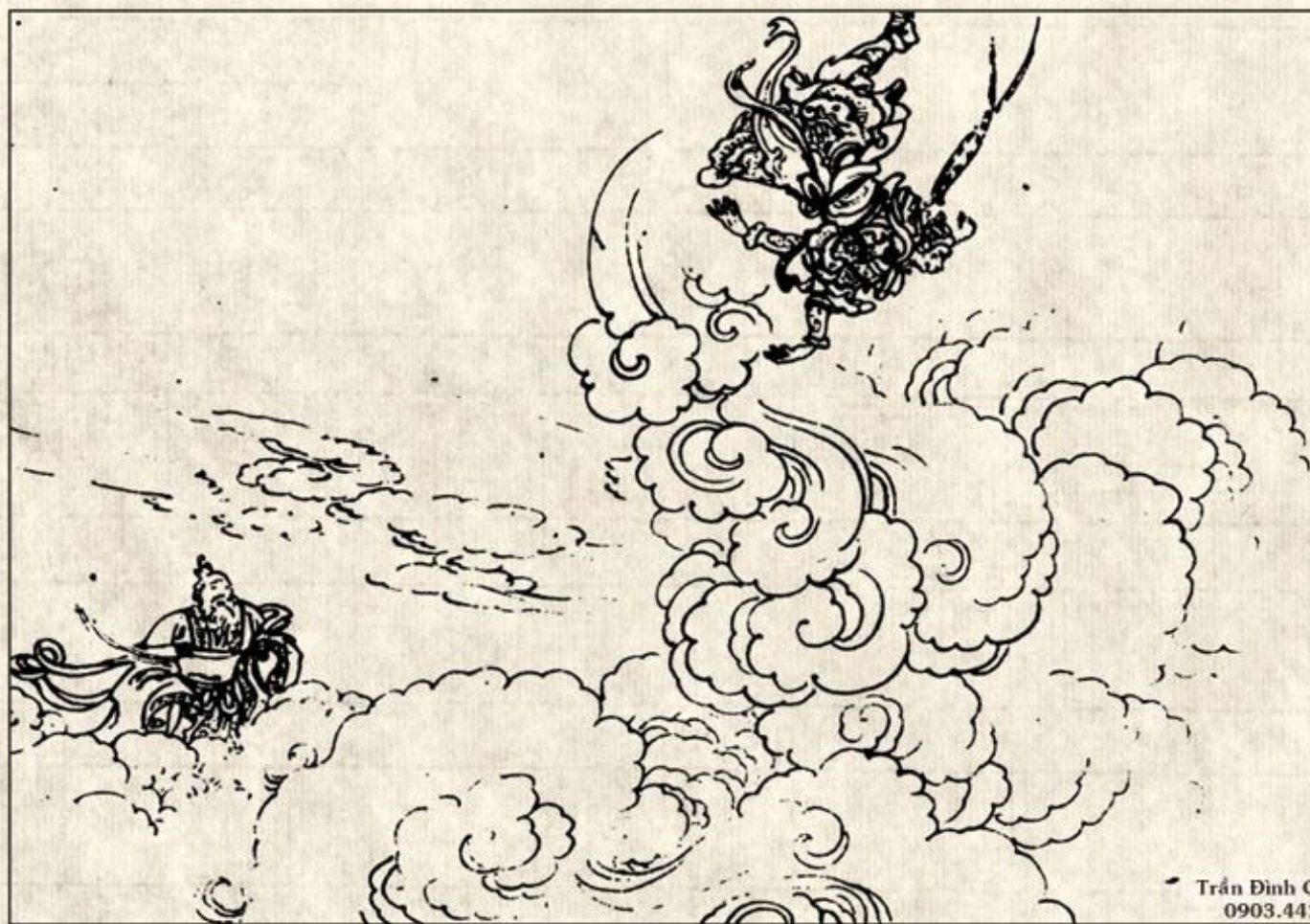
25. Kim Tinh vội ngăn lại nói “Có thánh chỉ trong người, không dám lưu lại lâu”. Rồi mời Ngô Không cùng lên Thiên Đình. Ngô Không mừng lắm, dặn dò bầy khi, cẩn thận canh giữ động phủ, rồi mình cùng Kim Tinh đi ra ngoài động.



齐天大圣



二十六、悟空和金星一齐驾起祥云，直往南天门行去。哪知悟空的筋斗云与众不同，腾云驾雾，十分迅速，转眼间，把个太白金星远远地撇在后面。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

26. Ngô Không và Kim Tinh nhất tề cưỡi mây lành, đi thẳng đến Nam Thiên Môn. Ngô Không dùng phép Cân đầu vân, nhảy lên mây lướt đi, vô cùng thần tốc, chỉ trong chớp mắt, đã bỏ Thái Bạch Kim Tinh tít ở mé sau.



# 齐天大圣



二十七、悟空独自先到南天门外，正要进去，却被守门的兵将挡住了，不肯放入。悟空发狠道：「这金星老儿怎敢骗人，既请老孙，如何又叫人阻拦？」正嚷着，金星已从远处赶来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

27. Ngô Không đến ngoài Nam Thiên Môn trước, đang định đi vào, bị binh tướng giữ cửa ngăn lại, không cho vào. Ngô Không giận nói “Lão Kim Tinh dám lừa người, đã mời lão Tôn, sao lại sai người ngăn cản?”. Đang cãi vã, Kim Tinh từ xa đi tới.



# 齐天大圣



二十八悟空等他走近，一把将他扭住道：「你  
这老儿，怎敢哄我？既说玉帝有旨请我，怎么不  
放老孙进去？」金星忙陪笑道：「大仙息怒，守  
门的兵将不认识你，休怪！休怪！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

28. Ngọc Không đợi hần đến gần, giật mạnh tay hần nói rằng “Lão già nhà ngươi, sao dám lừa ta? Đã nói Ngọc Hoàng có chỉ mời ta, sao không cho lão Tôn vào?”. Kim Tinh vội cười nói “Đại tiên bớ giận, binh tướng canh cửa không nhận ra ngài, chớ trách! Chớ trách!”.



# 齐天大圣



二十九当下悟空着恼，反身要走。金星忙将他一把扯住道：「大仙，既然来了，随我进去才是。」悟空这才跟他走进南天门。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

29. Lúc ấy Ngô Không giận dữ, quay người định đi. Kim Tinh vội níu lấy hắn nói rằng “Đại tiên, đã đến đây rồi, hãy theo tôi vào mới phải”. Ngô Không mới chịu theo hắn đi vào Nam Thiên Môn.



# 齐天大圣



三十悟空跟金星一直来到凌霄殿上，金星躬身朝上礼拜。悟空在旁，却不朝礼，只是双手护膝蹲身侧耳细听那太白金星在说些什么。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**30. Ngô Không theo Kim Tinh đi thẳng lên điện Linh Tiêu, Kim Tinh cúi mình thi lễ. Ngô Không đứng cạnh, không chịu thi lễ, chỉ khoanh hai tay khom lưng giống tai nghe Thái Bạch Kim Tinh nói.**



# 齐天大圣



三十一、但闻金星奏道：「臣奉旨宣妖仙到此。」  
玉帝问道：「哪个是妖仙？」悟空听了，把腰一  
弯道：「老孙便是。」众仙卿见悟空如此无礼，  
不由都大吃一惊。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

这个野猴，怎敢答应“老孙便是”，如此无礼，该死！该死！



31. Nghe thấy Kim Tinh tâu rằng “Thần phụng chỉ tuyên yêu tiên đến đây”. Ngọc Hoàng hỏi rằng “Ai là yêu tiên?”. Ngô Không nghe thấy, cúi lưng nói rằng “Lão Tôn đây”. Các tiên khanh thấy Ngô Không vô lễ như thế, đều không khỏi kinh hãi, bàn rằng “Con khi hoang đại kia, sao dám đáp là ‘Lão Tôn đây’, vô lễ như thế, đáng chết, đáng chết!”.



# 齐天大圣



三十二玉帝道：「孙悟空乃下界妖仙，难怪不知朝礼，姑且恕罪。」随即传旨，封孙悟空为御马监〔弼马温〕。众仙卿都叫他谢恩，悟空又把腰弯了弯，就算是谢恩了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**32. Ngọc Hoàng nói “Tôn Ngộ Không vốn là yêu tiên ở hạ giới, chưa biết lễ nghĩa, tạm tha tội cho”. Tiếp đó truyền chỉ, phong Tôn Ngộ Không làm chức ‘Bật mã ôn’ ở Ngự mã giám. Các tiên khanh đều bảo hần mau tạ ơn, Ngộ Không lại cúi lưng, tạ ơn.**



# 齐天大圣



三十三、当时悟空欢欢喜喜退出殿外，由木德星官陪同往御马监上任。监中大小吏员，听说来了新任正堂管事，便都恭恭敬敬地把他迎了进去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**33. Lúc ấy Ngô Không vui vẻ lui ra ngoài điện, cùng Mộc Đức Tinh Quan đến Ngự mã giám nhậm chức. Quan viên lớn nhỏ trong Ngự mã giám, nghe nói có người mới đến nhậm chức, đều cung kính đón hẳn vào.**



齐天大圣



三十四、木德星官当着大家向悟空交代一番，便回去了。悟空举目观望，但见无数马匹，聚在监中，走去逐一细看，好一群骅骝龙驹，黄骠赤兔，尽是超群的良马。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

34. Mộc Đức Tinh Quan giới thiệu mọi người với Ngô Không một lượt, rồi trở về. Ngô Không giương mắt nhìn ngắm, thấy vô số ngựa, bị nhốt trong chuồng, bước tới xem thật kỹ, toàn là Hoa lưu Long câu, Hoàng phiêu Xích thố, hết thảy đều là ngựa tốt.



齐天大圣



三十五、悟空随即查看文簿，点明马数。他又唤  
齐监中大小吏员，分掌职务，有条不紊。从此，他  
每天昼夜看管，十分尽职，把那些天马，都养得  
肉膘肥满。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

**35. Ngô Không lấy sổ sách ra xem, đếm kỹ số ngựa. Hắn lại gọi hết thầy quan lại lớn nhỏ trong sở đến, phân công công việc, điều khoản rõ ràng. Từ đó, hắn ban ngày chơi đùa ban đêm trông coi, vô cùng tận tụy, đảm ngựa trời ấy, đều được nuôi dưỡng béo tốt.**



# 齐天大圣



三十六一天，吏属们安排酒席，与他贺喜。正欢饮间，悟空忽停杯问道：「我这弼马温是个什  
么品衔？可有多大？」众道：「不大，不大。」一顿  
话，说得悟空恼起性来。

堂尊既没品衔，又非正式官名，  
却是个最小的末等官儿。把马喂  
得肥了，最多换来一声“好”字，稍  
有疏漏，还得见青。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

36. Một hôm, đám quan lại bày tiệc rượu, để chúc mừng hắn. Đang ăn uống vui vẻ, Ngô Không bỗng đặt chén xuống hỏi rằng “Chức Bật mã ôn của ta thuộc phẩm hàm gì? Có to không?”. Mọi người nói “Không to, không to!... Chẳng thuộc phẩm hàm nào, lại không phải chức võ quan, chỉ là một chức quan nhỏ, trông coi ngựa, nếu chăm chỉ được khen ‘Tốt’ một tiếng, nếu có sơ xuất, bị khiển trách ngay”. Lời ấy, khiến Ngô Không tức giận.



# 齐天大圣



三十七、悟空霍地跳将起来，怒骂道：「玉帝老儿怎敢如此藐视老孙！我在花果山称王称祖，怎么哄我来给他养马，不干，不干，我去也！」说罢，「哗啦」一声，把桌子推出一丈多远。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

37. Ngô Không trợn mắt, nổi giận mắng rằng “Lão Ngọc Hoàng dám khinh thường lão Tôn như thế! Ta ở núi Hoa Quả xưng vương xưng chúa, sao dám lừa ta đến đây nuôi ngựa, không thềm, không thềm, ta đi đây!”. Nói xong, xoảng một tiếng, đập đổ cả bàn.



齐天大圣

三十八他从耳中取出棒来，迎风一晃，那棒变成盘来粗细，抡起来从御马监内打将出去。吓得众吏属一个个耸肩咋舌，不敢作声。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

38. Hắn lấy cây gậy trong tai ra, đón gió múa tit, cây gậy biến to bằng miệng bát, vung lên đánh tử trong Ngự mã giám ra ngoài. Đám quan lại ai nấy co rúm lại, không dám lên tiếng.



齐天大圣

三十九好悟空,从御马监直奔南天门,守门兵将,知他已受了官职,当了弼马温,故不阻挡,任他一路打出天门去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



39. Ngô Không tài giỏi, từ Ngự mã giám xông thẳng đến Nam Thiên Môn, binh tướng canh giữ cửa, biết hắn được phong quan chức, đương làm Bật mã ôn, không dám ngăn cản, để hắn rời khỏi Thiên Môn.



齐天大圣



四十不一刻，回到花果山，见群猴正在那里操演。当下他按落云头，大声高叫道：「小的们，老孙来了！」群猴见了，忙过来叩头迎接。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

40. Chỉ một lát, đã trở về núi Hoa Quả, thấy bầy khi đang luyện tập. Hần hạ mây xuống, lớn tiếng gọi rằng "Lũ nhỏ, lão Tôn đã về đây!". Bầy khi trông thấy, vội đến rạp đầu nghênh tiếp.



# 齐天大圣



四十一、群猴拜毕，便一起拥着他进入洞内，登上宝位。众猴问道：「大王在天上做了什么官职？」悟空听了，脸上顿觉一阵热辣辣的，连连摇头道：「不好说！不好说！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

41. Bấy khi lạy xong, bèn đưa hắn vào động mời lên ghế ngồi. Bấy khi hỏi rằng “Đại vương làm chức quan gì trên trời?”. Ngô Không nghe xong, mặt đỏ bừng bừng, lắc đầu bảo “Không đáng nói! Không đáng nói!”.



# 齐天大圣



四十二、这时，群猴办上酒来，与悟空解闷。正欢饮间，忽有人来报道：「大王，门外有两个独角鬼王，求见大王。」悟空道：「叫他进来。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

42. Bấy giờ, bấy khi mang rượu đến, cùng Ngô Không giải sầu. Đang ăn uống vui vẻ, bỗng có người đến báo rằng "Đại vương, ngoài cửa có hai Độc giác Quỷ vương, cầu kiến Đại vương". Ngô Không nói "Bảo hẩn vào đây".



# 齐天大圣



四十三、一会儿，那两个鬼王带着件赭黄袍，跑了进来，见了悟空，倒身下拜。拜毕，即将赭黄袍献了上去，祝贺他在上界受了官职。



闲大王在上界受了官职，特献赭黄袍一件，与大王贺喜。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

43. Được một lát, hai Quỷ vương đem theo một tấm Hoàng bào đỏ, đi vào đến nơi, trông thấy Ngô Không, cúi mình bái lạy. Lạy xong, đem tấm Hoàng bào đỏ dâng lên, chúc mừng hắn được làm quan trên thượng giới, nói rằng “Nghe Đại vương làm quan trên thượng giới, xin dâng tấm Hoàng bào đỏ, để chúc mừng Đại vương”.



# 齐天大圣



四十四、悟空大喜，便将黄袍穿上。那两个鬼王问悟空在天上所授何职。悟空见问，不禁又勾起心头愤恨，便咬牙发狠地说了一遍。

可恨玉帝轻贤，封我做了个什么“弼马温”！老孙岂肯去替他养马，因此我就不受他的官衔，竟自走了下来。

不知大王在天上做了什么官职？



Trần Đình Chiến  
0903.442144

44. Ngô Không mừng lắm, bèn khoác tấm Hoàng bào vào. Hai tên Quỷ vương hỏi Ngô Không làm chức gì trên trời, nói rằng “Không biết Đại vương làm chức quan gì trên trời?”. Ngô Không nghe hỏi, không khỏi bực tức, bèn nghiêng răng nói lại một lượt, bảo rằng “Ngọc Hoàng khinh người hiền, phong ta làm ‘Bật mã ôn’! Lão Tôn phải nuôi ngựa cho hắn, vì thế ta không thèm quan tước hắn ban, tự mình trở về đây”.



# 齐天大圣



四十五、鬼王闻言，躬身奏道：“大王有这大本领，如何与他养马？就做个「齐天大圣」，有什么不可？”悟空听了连声道：“好好好！”立刻吩咐群猴，赶快置备旌旗。

小的们，快给我置个齐天大圣的旌旗，立竿张挂，此后只称我为齐天大圣，不许再称大王。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Quý vương nghe xong, cúi mình tâu rằng “Đại vương có bản lĩnh cao cường thế, cơ sao chịu nuôi ngựa cho hắn? Làm đến ‘Tề Thiên Đại Thánh’, có gì mà không được?”. Ngộ Không nghe thấy liền nói “Hay! Hay! Hay lắm!”. Lập tức dặn bầy khi, mau chuẩn bị cờ xi, nói rằng “Lũ nhỏ, mau làm cho ta lá cờ Tề Thiên Đại Thánh, dựng cột treo lên, từ nay về sau ta xưng là Tề Thiên Đại Thánh, không xưng là Đại vương nữa”.



# 齐天大圣



四十六群猴奉命立刻在洞口竖立旗竿，用锦缎制了一面大旗，旗上写着「齐天大圣」四个大字，高高升了上去，迎风飘扬，显得十分庄严。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

46. Bấy khi phụng mệnh lập tức dựng cột để treo cờ ngoài cửa động, dùng gấm cắt thành một lá cờ lớn, trên cờ viết bốn chữ lớn 'Tề Thiên Đại Thánh', kéo lên thật cao, bay phấp phật trong gió, vô cùng trang nghiêm.



# 齐天大圣



四十七再说玉帝临朝，忽见张天师带着御马  
监监丞、监副等奏道：「新任弼马温孙悟空，因  
嫌官小，昨日反下天宫去了。」玉帝闻奏大怒，  
即刻传旨擒拿。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

47. Lại nói Ngọc Hoàng thiết triều, bỗng thấy Trương Thiên Sư dẫn bọn Giám thừa, Giám phó ở Ngự mã giám đến tâu rằng “Bật mã ôn Tôn Ngô Không mới nhậm chức, vì chê chức quan nhỏ, hôm qua đã bỏ Thiên Cung đi rồi”. Ngọc Hoàng nghe tấu nổi giận, lập tức truyền chỉ đi bắt, nói rằng “Phong Thác Tháp Thiên Vương Lý Tịnh làm Hàng yêu Đại Nguyên soái, đi bắt yêu hầu quy phục”. Lý Tịnh nói “Thần xin lĩnh chỉ!”.



# 齐天大圣



四十八李天王马上点起兵将，着巨灵神为先锋，一齐出了南天门，浩浩荡荡直往花果山奔来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**48. Lý Thiên Vương lập tức điểm binh tướng, sai Cự Linh Thần làm Tiên phong, nhất tề rời Nam Thiên Môn, hùng hùng hổ hổ kéo thẳng đến núi Hoa Quả.**



齐天大圣

四十九转眼间,到了花果山,当即安下营寨,传令巨灵神前往挑战。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



齐天大圣

五十巨灵神抡着宣花斧，杀奔水帘洞来。守洞群猴见了，慌忙飞报进去。



呔！快去报与弼马温知道，上天大将到此，教他早早出来受降！



Trần Đình Chiến  
0903.442144

50. Cự Linh Thần vác búa Tuyên hoa, xông thẳng đến động Thủy Liêm, quát rằng “Súc sinh! Mau đi báo cho Bật mã ôn biết, Đại tướng trên trời đến đây, bảo hắn sớm ra chịu hàng!”. Bấy khi canh động trông thấy, vội vàng phi báo vào trong.



# 齐天大圣



五十一、悟空闻报,冷笑一声道:「慌什么,取我披挂来!」他不慌不忙,头戴紫金冠,身穿黄金甲,结束停当,手执金箍棒往洞外迎战。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**51. Ngô Không nghe báo, cười nhạt một tiếng rằng “Sợ gì chứ, mang mũ áo đến đây cho ta!”. Hắn không chút vội vàng, đầu đội Kim khôi tía, mình mặc Hoàng kim giáp, nai nịt gọn gàng, tay vác gậy Kim cô ra ngoài động nghênh chiến.**



# 齐天大圣



五十二、悟空来到洞外，厉声喝道：「你是哪路毛神，大圣不曾会过你，快报名上来！」巨灵神听他口称大圣，这才抬头望去，果见有一面齐天大圣的旌旗竖在那里，不禁仰天大笑。



泼猴这等不自量力，死到临头，还想做你的齐天大圣，来，吃我一斧！

Trần Đình Chiến  
0903.442144

52. Ngô Không ra ngoài động, lớn tiếng quát rằng “Người là mọi thần ở đâu, Đại Thánh chưa từng quen biết người, mau báo danh tính!”. Cự Linh Thần nghe hấn xưng là Đại Thánh, mới ngẩng đầu nhìn, quả nhiên thấy có treo một lá cờ Tế Thiên Đại Thánh, không khỏi ngẩng mặt lên trời cười lớn, bảo rằng “Lũ khi ngu xuẩn không tự lượng sức, chết đến nơi rồi, mà người vẫn dám nhận là Tế Thiên Đại Thánh, được, ném một búa của ta đây!”.



# 齐天大圣



五十三、巨灵神一斧砍去，悟空抡棒相迎。战不多时，巨灵神渐渐不支，悟空劈头打来一棒，他忙用斧去招架，只听「喀吧」一声，那斧柄截成两段。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**53. Cự Linh Thần bổ xuống một búa, Ngô Không vung gậy đón đánh. Đánh chưa bao lâu, Cự Linh Thần dẫn chống không nổi, Ngô Không nhằm đầu đánh một gậy, hấn vọt dùng búa đỡ, chỉ nghe cách một tiếng, cán búa gãy thành hai đoạn.**



齐天大圣



五十四那巨灵神大吃一惊，急忙逃回阵去，悟空望着他的背影，止不住哈哈大笑道：“脓包！脓包！我不追你，你快去报信！快去报信！”



Trần Đình Chiến  
0903.442144

54. Cự Linh Thần thất kinh, vội chạy về trận, Ngô Không nhìn theo hắn, cười ha hả nói rằng “Đồ hèn! Đồ hèn! Ta không thèm đuổi ngươi đâu, ngươi mau đi báo tin! Mau đi báo tin!”.



齐天大圣



五十五、不多时，见又奔来一员小将，悟空见他  
来势凶猛，忙迎上去道：「你是谁家小哥？到这  
做什么？」那小将道：「泼猴！我乃哪吒三太子，  
你休逞能，吃我一剑！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

55. Không bao lâu, lại thấy một viên tiểu tướng chạy đến, Ngô Không thấy hấn hung hăng, vội chặn lại nói rằng “Người là con cái nhà ai? Đến đây làm gì?”. Tiểu tướng ấy bảo “Đồ khi ngu xuẩn! Ta là Na Tra Tam Thái tử, người chưa nhận ra à, ném một kiếm của ta đây!”.



齐天大圣



五十六、悟空笑道：「谅你这孩子有多大本领！好好！我只站着不动，任你砍几剑吧！」哪吒大怒，大喝一声「变！」当下变成三头六臂，手执六般兵器，恶狠狠向悟空扑面打来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**56. Ngô Không cười nói “Đồ trẻ con nhà người có bao nhiêu bản lĩnh! Được! Được! Ta sẽ đứng yên, cho người chém mấy nhát!”. Na Tra nổi giận, quát lớn một tiếng “Biến!”. Lập tức biến thành ba đầu sáu tay, tay cầm sáu thứ binh khí, dưng mãnh nhằm Ngô Không mà đánh.**



# 齐天大圣



五十七、悟空见了，暗自一惊道：「瞧不出这个孩子，倒也会弄些手段！莫无理，且看我的神通！」好大圣，喝声「变！」也变做三头六臂。当时一场恶斗，直杀得天昏地暗，地动山摇。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

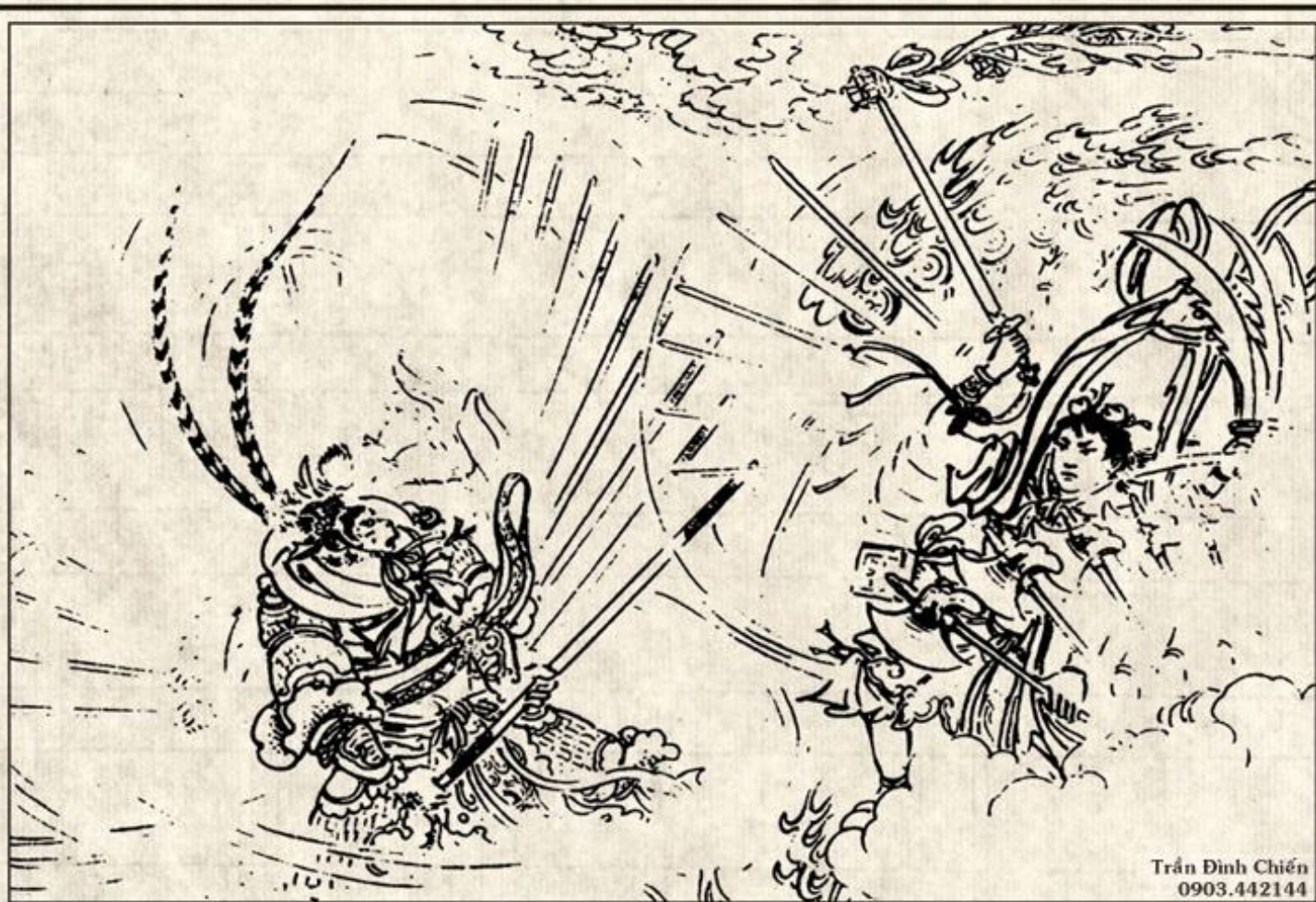
57. Ngô Không thấy thế, thắm thất kinh nói “Không ngờ thằng nhóc con này, cũng có thủ đoạn lắm! Chớ vô lễ, xem thần thông của ta đây!”. Đại Thánh tài giỏi, quát một tiếng “Biến!”. Cũng biến thành ba đầu sáu tay. Trận ác chiến ấy, khiến trời đất mù mịt, đất long núi lở.



齐天大圣



五十八 哪吒与悟空各逞神威，越斗越勇。那三太子六般兵器，一霎时变成千件万件；悟空的金箍棒，转眼间也变成万条千条。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

58. Na Tra và Ngô Không ai nấy trở thần oai, càng đánh càng hăng. Sáu thứ binh khí của Tam Thái tử, thiên biến vạn hóa, gậy Kim cô của Ngô Không, chớp mắt cũng biến thành ngàn vạn kim quang.



# 齐天大圣

五十九、双方战了很久，不分胜败，悟空眼疾手快，乘机拔下一根毫毛，轻轻喝声「变！」变做他的本相，抵住哪吒。哪吒没有察觉，还当是悟空本身，还在拚命地和他厮杀。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

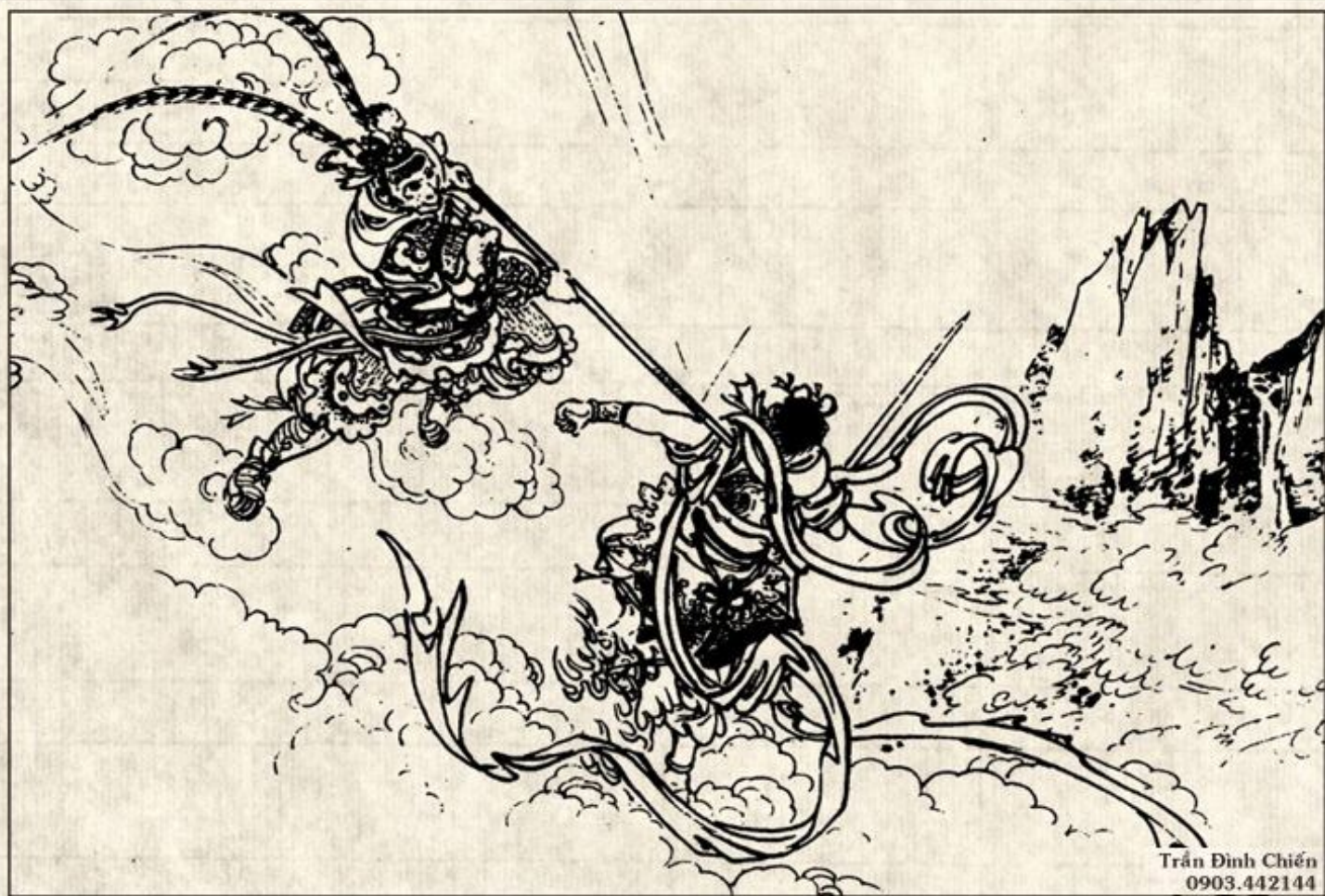
59. Hai bên đánh nhau mãi, bất phân thắng bại, Ngô Không nhanh tay nhanh mắt, thừa cơ nhổ một sợi lông, quát một tiếng “Biến!”. Biến thành bản tướng của hắn, đánh với Na Tra. Na Tra không để ý, vẫn tưởng là Ngô Không thật, cố sức đánh với hắn.



# 齐天大圣



六十、悟空乘势一纵，跳到哪吒脑后，在他左臂上狠狠地一棒打去，哪吒听得棒头风响，急想躲闪，已来不及。只听「喀嚓」一声，臂上重重地挨了一棒。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

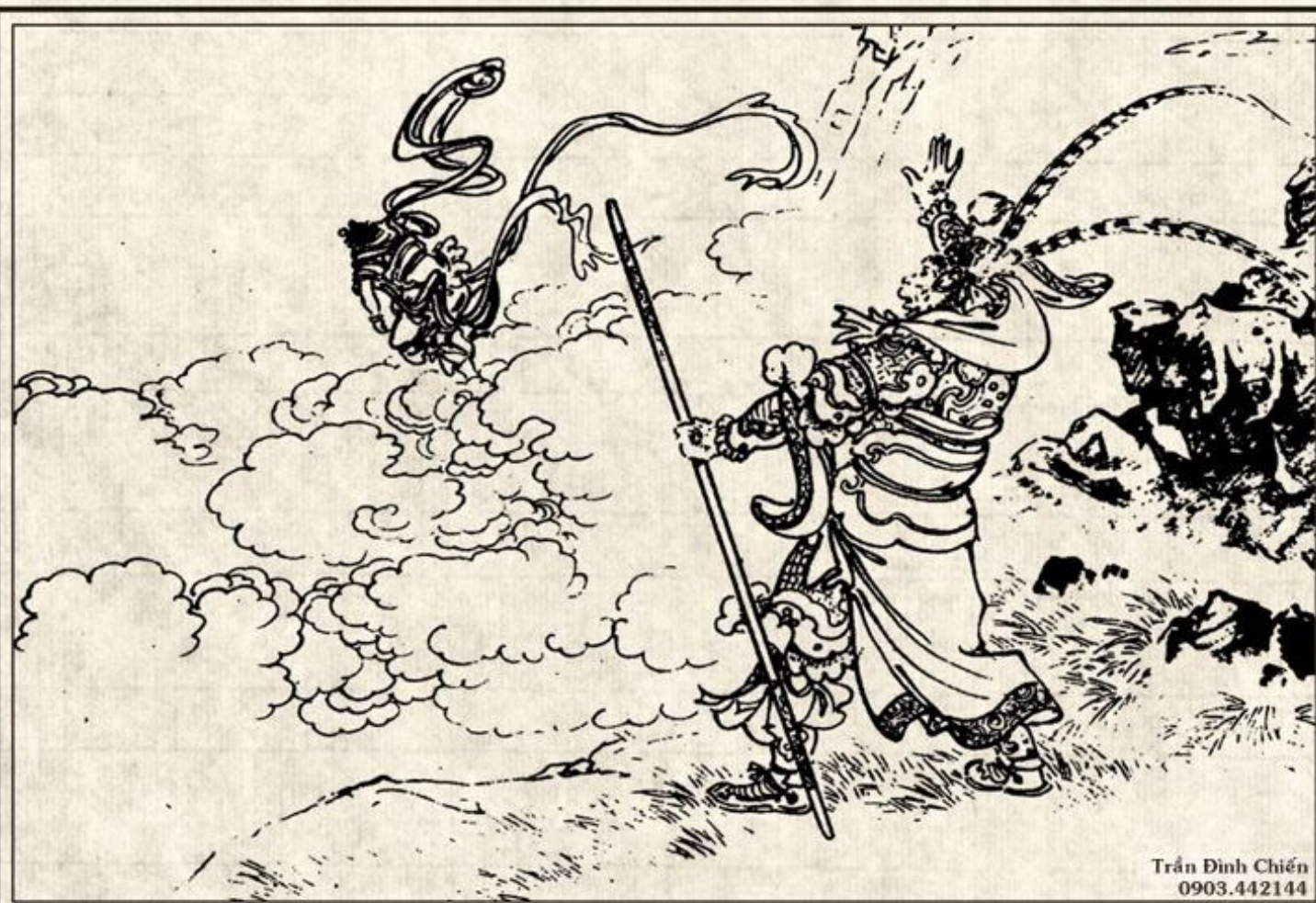
60. Ngô Không thừa thế, nhảy ra sau lưng Na Tra, đánh một gậy trúng bả vai trái Na Tra, Na Tra nghe tiếng gậy đánh tới, định né tránh, nhưng không kịp. Chỉ nghe bộp một tiếng, bả vai bị đánh trúng một gậy.



# 齐天大圣



六十一、哪吒万分疼痛，狼狈地飞跑回去。悟空  
在后叫道：「小哥，你快去报知玉帝，如不封我  
做齐天大圣，一定要打上凌霄殿去，那时休怪  
我鲁莽！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**61. Na Tra vô cùng đau đớn, chạy trở về. Ngô Không ở phía sau gọi rằng “Tiểu ca, người mau đi báo với Ngọc Hoàng, nếu không phong cho ta làm Tể Thiên Đại Thánh, nhất định sẽ đánh lên điện Linh Tiêu, lúc ấy chớ có trách ta thô lỗ!”.**



# 齐天大圣



六十二、哪吒负伤败回阵去，见了天王细说经过。天王大惊失色道：「既然如此，且回上界奏明玉帝，再作道理。」言毕，就下令收兵，忽忽回上界去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

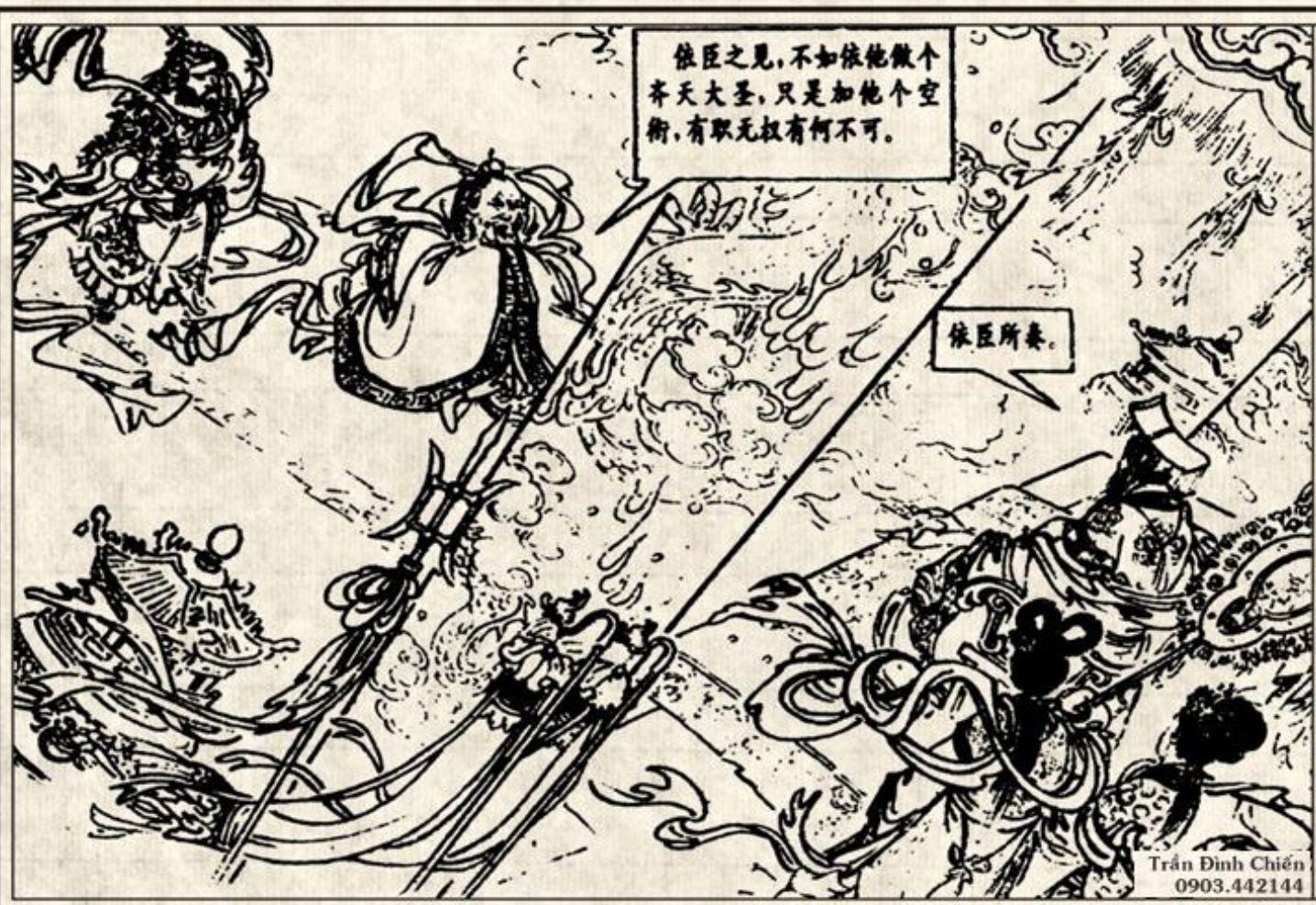
62. Na Tra bị thương thua chạy về trận, gặp Thiên Vương nói rõ sự tình. Thiên Vương kinh hãi thất sắc bảo “Đã đến nước này, tạm trở về thượng giới tâu rõ với Ngọc Hoàng, rồi sẽ tính sau”. Nói xong, bèn hạ lệnh thu quân, lập tức trở về thượng giới.



# 齐天大圣



六十三、李天王直到凌霄殿上，将此事奏知玉帝。玉帝大惊，正要加兵擒拿，班中闪出太白金星谏阻。玉帝依谏，又颁诏书，仍令金星下去招安。



依臣之見，不如依他做个齐天大圣，只是加他个空衔，有职无权有何不可。

依臣所奏。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

63. Lý Thiên Vương đi thẳng lên điện Linh Tiêu, đem việc ấy tâu rõ với Ngọc Hoàng. Ngọc Hoàng thất kinh, đang định điều thêm binh đi bắt, Thái Bạch Kim Tinh từ trong ban bước ra can ngăn, nói rằng "Theo ý thần, chỉ bằng cho hắn làm Tể Thiên Đại Thánh, để hắn làm chức quan suông, có chức mà không lộc có phải hơn không". Ngọc Hoàng chuẩn y, lại ban chiếu thư, vẫn sai Kim Tinh xuống chiêu an, nói rằng "Chuẩn tấu".



# 齐天大圣



六十四金星手捧诏书，出了南天门，来到水帘洞外，一看比前大不相同。但见那些群猴，一个个威风凛凛，在那里执剑握枪，玩刀弄杖，一见金星，便要对他动手。



Trần Đình Chiên  
0903.442144

64. Kim Tinh tay cầm chiếu thư, rời Nam Thiên Môn, đi đến động Thủy Liêm, thấy quang cảnh khác hẳn khi trước. Trông thấy bấy khi, ai nấy oai phong lẫm liệt, đang cầm kiếm vung thương, khoa đao múa gậy, thấy Kim Tinh, liền định ra tay với hắn. Kim Tinh nói “Khoan đã! Khoan đã! Ta là Thiên sứ Ngọc Hoàng sai đến, có thánh chỉ ở đây, phiền các người mau đi báo cho Đại Thánh”.



齐天大圣



六十五、悟空正在饮酒作乐，忽闻小猴来报，笑道：「来得好！来得好！这老儿想是前番来的那个太白金星。」即叫大张旗鼓，摆队迎接。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

65. Ngô Không đang uống rượu làm vui, bỗng nghe lũ khỉ đến báo, cười nói rằng “Đến đúng lúc lắm! Đến đúng lúc lắm! Lão này là Thái Bạch Kim Tinh lần trước đây”. Lập tức dặn trống dong cờ mở, xếp hàng ra nghênh đón.



齐天大圣



六十六悟空头戴紫金冠，身穿黄金甲，外罩赭黄袍，带引群猴，步出洞门。一见金星，躬身施礼，那金星也忙着迎上去，两人便齐步走入洞内。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

66. Ngô Không dẫn đội Kim khôi tía, mình mặc Hoàng kim giáp, bên ngoài khoác Hoàng bào đỏ, dẫn bảy khi, bước ra ngoài cửa động. Trông thấy Kim Tinh, nghiêng mình thi lễ, Kim Tinh cũng vội bước đến, hai người cùng đi vào trong động.



# 齐天大圣



六十七、两人来到厅上，金星面南站立，将此次奉旨下界来请的话，说了一番。悟空笑道：「一番动劳，今又蒙爱，多谢！多谢！」



大圣因嫌官小，要做齐天大圣，已蒙玉帝依允，特来此请大圣上任。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

67. Hai người lên sảnh, Kim Tinh đứng ngoảnh mặt về hướng nam, kể việc lần này tuân chỉ hạ giới đi mời, nói rõ một lượt, bảo rằng “Đại Thánh vì chê chức quan nhỏ, muốn làm Tề Thiên Đại Thánh, đã được Ngọc Hoàng chuẩn y, lần này đến mời Đại Thánh lên nhậm chức”. Ngô Không cười nói “Lần trước đã khó nhọc, nay lại ưu ái, xin đa tạ! Đa tạ!”.



# 齐天大圣

六十八悟空中欢喜，即对群猴吩咐一番，便和金星纵起云头，直奔南天门。那些天兵天将见了，一个个向他拱手相迎。悟空点头微笑，跟着金星直往凌霄殿行去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

68. Ngộ Không trong bụng mừng rỡ, dặn dò bầy khi một hồi, rồi cùng Kim Tinh cưỡi mây, đi thẳng đến Nam Thiên Môn. Thiên binh thiên tướng trông thấy, ai nấy chấp tay nghênh đón. Ngộ Không gật đầu mỉm cười, đi theo Kim Tinh đến điện Linh Tiêu.



# 齐天大圣



六十九、悟空跟金星来到凌霄殿，金星上前俯伏启奏，奏毕，玉帝道：「孙悟空，朕今封你做个齐天大圣，以后再不可胡为。」悟空把腰一弯，说声：「老孙多谢了，多谢了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

69. Ngô Không đi theo Kim Tinh đến điện Linh Tiêu, Kim Tinh bước tới phủ phục tâu trình, tâu xong, Ngọc Hoàng nói “Tôn Ngô Không, nay Trẫm phong ngươi làm Tể Thiên Đại Thánh, về sau không được hớ dờ nữa”. Ngô Không cúi lưng, nói rằng “Lão Tôn xin đa tạ, đa tạ!”.



# 齐天大圣



七十玉帝又命张鲁两班仙师，在蟠桃园右首，盖起一座齐天大圣府。府内各事，都设有专司执掌。悟空择日由五斗星君陪同前去上任，做了齐天大圣。欲知后事，请看《蟠桃宴》。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

70. Ngọc Hoàng lại sai Trương, Lỗ hai ban tiên sư, đến mé phải Bàn Đào viên, dựng một tòa phủ Tề Thiên Đại Thánh. Mỗi việc trong phủ, đều đặt ra các ty để trông coi. Ngô Không chọn ngày rồi cùng Ngũ Đấu Tinh Quân đến nhậm chức, làm Tề Thiên Đại Thánh. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Hội Bàn Đào'.